The Divine Comedy

Paradise

Dante Alighieri

Translated by J.G. Nichols
Contents

Paradise 1

Illustration of Dante’s Paradise 2

Canto I 3
Canto II 15
Canto III 27
Canto IV 37
Canto V 47
Canto VI 57
Canto VII 71
Canto VIII 81
Canto IX 93
Canto X 105
Canto XI 117
Canto XII 129
Canto XIII 141
Canto XIV 151
Canto XV 161
Canto XVI 173
Canto XVII 187
Canto XVIII 197
Canto XIX 209
Canto XX 221
Canto XXI 233
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Canto XXII</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXIII</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXIV</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXV</td>
<td>277</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXVI</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXVII</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXVIII</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXIX</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXX</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXXI</td>
<td>345</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXXII</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>Canto XXXIII</td>
<td>367</td>
</tr>
<tr>
<td>Note on the Text and Acknowledgements</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>Extra Material</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>Dante Alighieri’s Life</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>Dante Alighieri’s Works</td>
<td>381</td>
</tr>
<tr>
<td>Dante Alighieri’s Paradise</td>
<td>384</td>
</tr>
<tr>
<td>Select Bibliography</td>
<td>393</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>394</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Paradise
Illustration of Dante’s Paradise
CANTO I

At the end of *Purgatory* Dante was standing with Beatrice in the Earthly Paradise, “prepared to rise up to the stars” (XXXIII, 145). We are now to experience that ascent with him. According to the Ptolemaic model of the universe, which Dante and his contemporaries accepted, nine hollow and transparent concentric heavens or spheres are revolving, at differing rates, around the earth, which is the physical centre of the universe. Within each of the seven spheres nearest the earth is a shining body which gives the sphere its name: moving outwards from the earth, these are the Moon, Mercury, Venus, the Sun, Mars, Jupiter and Saturn. Beyond them is the sphere of the fixed stars, and beyond that is the Primum Mobile, whose movement causes the other spheres to move. Finally there is the Empyrean, pure light, the abode of God, Who sets everything in motion. The souls of the blessed are, of course, in the Empyrean, but Dante speaks of meeting them, or rather their semblances, on the various planets.

Dante cannot fully recall his ascent to Heaven. To describe it as best he can, he invokes not simply the Muses, as he had in the first two books of *The Divine Comedy*, but Apollo, the god of poetry himself. Dante hopes that his efforts will win him the poet’s crown of laurel.

Beatrice, who has taken Virgil’s place as Dante’s guide, is looking directly into the sun. When Dante fixes his eyes on her, the light of the sun grows more intense, and he is changed in a way that is indescribable. Beatrice explains that he is no longer on earth, but moving towards the Empyrean. This is the natural tendency of human beings – to desire to be with God – but it is often thwarted because we do have the power to turn away from God. Dante’s ascent is, in his now sin-free state, as natural as a stream running downhill. Then Beatrice turns her eyes from him to gaze once more on Heaven.
La gloria di colui che tutto move
per l’universo penetra, e risplende
in una parte più e meno altrove.
Nel ciel che più della sua luce prende
fu’ io, e vidi cose che ridire
né sa né può chi di là su discende;
perché appressando sé al suo disire,
nostro intelletto si profonda tanto
che dietro la memoria non può ire.
Veramente quant’io del regno santo
nella mia mente potei far tesoro,
sarà ora materia del mio canto.
O buono Appollo, all’ultimo lavoro
fammi del tuo valor sì fatto vaso,
come dimandi a dar l’amato alloro.
Infino a qui l’un giogo di Parnaso
assai mi fu, ma or con amendue
m’è uopo intrar nell’aringo rimaso.
Entra nel petto mio, e spira tue
si come quando Marsia traesti
della vagina delle membra sue.
O divina virtù, se mi ti presti
tanto che l’ombra del beato regno
segnata nel mio capo io manifesti,
vedra’mi al piè del tuo diletto legno
venire, e coronarmi delle foglie
che la materia e tu mi farai degno.
Sì rade volte, padre, se ne coglie
per triunfare o cesare o poeta,
colpa e vergogna dell’umane voglie,
che parturir letizia in sulla lieta
delfica deità dovria la fronda
His glory, through Whom everything that is
Is moving, fills the universe, resplendent
In one part more and in another less.

Now in that heaven which most receives His light
I was, with things nobody could recall,
Or can describe, who comes down from that height,
Because, as it draws near to its desire,
The mind sinks into such profundity
That memory cannot pursue it there.

And yet, despite such losses, everything
My mind did treasure up from that blessed realm
Shall now become the matter of my song.

O good Apollo, for this crowning task
Make me just such a vessel of your worth
As you, when granting your loved laurel, ask.

One of Parnassus’ peaks has been enough
Up to this point, but in this ultimate
Arena where I struggle I need both.

Enter my breast with your inspiring breath,
Just as you did when you drew Marsyas
Out of his fleshly limbs as from a sheath.

Virtue divine, if you vouchsafe to me
Yourself, till I make manifest the image
Of the blessed realm lodged in my memory,
You shall behold me coming to the foot
Of your loved tree to crown myself with leaves
For which the theme and you have made me fit.

So seldom are they plucked to celebrate
The triumph of a Caesar or a poet—
In which the shameful human will’s at fault—
That the Peneian frond must breed delight
Within the joyful Delphic deity.

1 The Empyrean, the highest (or, in relation to the earth, the outermost) heaven, pure light.
2 Dante now has to invoke not merely the Muses, as he did in Inferno and Purgatory, but the god of poetry himself. On his wish for the laurel crown see Par. xxv, 1–12.
3 Mount Parnassus has two peaks, one sacred to the Muses, the other (Cyrrha) to Apollo himself.
4 The satyr Marsyas challenged Apollo to a singing contest, and when he lost he was punished by being skinned alive.
5 See “your loved laurel” (l. 15 above): the nymph Daphne, pursued by Apollo, was changed into a laurel.
6 Daphne was the daughter of the river-god Peneus.
7 Apollo, whose oracle was at Delphi.
peneia, quando alcun di sé asseta.
Poca favilla gran fiamma seconda:  
forse di retro a me con miglior voci  
si pregherà perché Cirra risponda.  
Surge ai mortali per diverse foci  
la lucerna del mondo; ma da quella  
che quattro cerchi giunge con tre croci,  
con miglior corso e con migliore stella  
esce congiunta, e la mondana cera  
più a suo modo tempera e suggella.  
Fatto avea di là mane e di qua sera  
tal foce, e quasi tutto era là bianco  
quello emisperio, e l’altra parte nera,  
quando Beatrice in sul sinistro fianco  
vidi rivolta e riguardar nel sole:  
aquila sì non lì s’affisse unquanco.\(^a\)  
E sì come secondo raggio sòle  
uscir del primo e risalire in suso,  
pur come pelegrin che tornar vole,  
cosi dell’atto suo, per li occhi infuso  
nell’imagine mia, il mio si fece,  
e fissi li occhi al sole oltre nostr’uso.  
Molto è licito là che qui non lece  
alle nostre virtù, mercé del loco  
fatto per proprio dell’umana specie.  
Io nol soffersi molto, né si poco  
ch’io nol vedessi sfavillar dintorno,  
com’ ferro che bogliente esce del foco;  
e di sùbito parve giorno a giorno  
essere aggiunto, come quei che puote  

\(^a\) A Latinism for “\textit{mai}” (from the Latin “\textit{unquam}”).
When he sees anybody thirst for it.
A spark can be the prelude to a fire:
And so some better voices after mine
May find that Cyrrha\textsuperscript{8} answers to their prayer.
For mortal men the world’s great lamp arises
At various points, but from its outlet, where
Four circles are united with three crosses,
It issues on a better course and joined
To better stars, and it can mould and stamp
The worldly wax most after its own kind.\textsuperscript{9}
It had brought morning yonder,\textsuperscript{10} evening here,\textsuperscript{11}
When rising at that point, till almost all
Yonder was white,\textsuperscript{12} and black our hemisphere,\textsuperscript{13}
And I saw Beatrice turn to her left side
And gaze unflinchingly into the sun
As never any eagle ever could.
And, as a second ray flies up again,
Out of the first one, like a peregrine\textsuperscript{50}
That, having stooped, is eager to return,\textsuperscript{14}
Just so her action, piercing through my eyes
Into my fantasy, caused my reaction:
I looked into the sun as no one does.
Much is allowed there which on earth is banned
To human faculties, because that place\textsuperscript{15}
Was formed expressly for all humankind.
I could not bear the sun for long, but not
So short a time I failed to see it sparkle
Like iron emerging from the fire red-hot.
And daylight suddenly seemed added on
To daylight, as if He Who has the power

\textsuperscript{8} A metonym for Apollo: see note 1 above.
\textsuperscript{9} Lines 37–42: the sun appears to rise in different places according to where one is in the world. When the circles of the celestial equator, the ecliptic and the equinoctial colure cross the circle of the horizon at the same spot, the sun (now, at the spring equinox, in Aries) is most favourable to the earth (“worldly wax”).
\textsuperscript{10} In Purgatory.
\textsuperscript{11} In Italy.
\textsuperscript{12} The southern hemisphere, believed to be composed entirely of water except for the island of Mount Purgatory.
\textsuperscript{13} The northern hemisphere.
\textsuperscript{14} Other commentators interpret Dante’s pellegrin as meaning “pilgrim” — therefore, like a homesick pilgrim wishing to return.
\textsuperscript{15} The Earthly Paradise, created for Adam and Eve and their descendants.
avesse il ciel d’un altro sole adorno.
Beatrice tutta nell’eternne rote
fissa con li occhi stava; e io in lei
le luci fissi, di là su rimote.
Nel suo aspetto tal dentro mi fei
qual si fe’ Glauco nel gustar dell’erba
che ’l fe’ consorte in mar delli altri dèi.
Trasumanar significar per verba\(^b\)  
non si poria; però l’esempio basti
a cui esperienza grazia serba.
S’i’ era sol di me quel che creasti
novellamente, amor che ’l ciel governi,
tu ’l sai, che col tuo lume mi levasti.
Quando la rota che tu sempiterni
desiderato a sé mi fece atteso
con l’armonia che temperi e discerni,
parvemi tanto allor del cielo acceso
della fiamma del sol che pioggia o fiume
lago non fece alcun tanto disteso.
La novità del suono e ’l grande lume
di lor cagion m’accesero un disio
mai non sentito di cotanto acume.
Ond’ella, che vedea me sì com’io,
a quietarmi l’animo commosso,
pria ch’io a dimandar, la bocca aprìo,
e cominciò: “Tu stesso ti fai grosso
col falso imaginarti, sì che non vedi
cio che vedresti se l’avessi scosso.
Tu non se’ in terra, sì come tu credi;
ma folgore, fuggendo il proprio sito,
non corse come tu ch’ad esso riedi.”
S’io fui del primo dubbio disvestito

\(^b\) Another Latinism: “in words”.
Adorned the heavens with another sun.\textsuperscript{16}
Beatrice stood with her eyes fixed upon
The eternal wheels,\textsuperscript{17} while I was fixing mine
On her, once they had shifted from the sun.
By gazing at her I was changed inside
As Glaucus changed on tasting of the herb
Which made of him an oceanic god.\textsuperscript{18}
Transhumanition\textsuperscript{19} cannot be expressed
In words – so this example must suffice
For those who will experience it at last.\textsuperscript{20}
And whether I was nothing then but what
You fashioned last,\textsuperscript{21} O Ruler of the heavens,
You know, O Love Who raised me with Your light.
When the wheeling,\textsuperscript{22} which You eternalize
Through its desire for You, drew my attention
With varied melody You harmonize,\textsuperscript{23}
The blazing of the sunlight seemed to make
The sky so far enflamed no rain or river
Ever resulted in so broad a lake.
The newness of the sound and the great light
Kindled in me such longing for their cause
That I had never known desire like that.
So she, who saw within me as I do,
Parted her lips to calm my troubled mind,
Before I parted mine to ask her to,
And she began: “You make yourself obtuse
With false imaginings, and do not see
What you would see if you could shake them loose.
You’re not on earth, though you suppose you are,
But lightning, flying from its proper place,
Flies not so fast as you returning there.”\textsuperscript{24}
Divested as I was of my first wonder

\textsuperscript{16} Dante is approaching the sphere of fire (between the earth and the moon).
\textsuperscript{17} The heavenly spheres.
\textsuperscript{18} The mythical Greek fisherman Glaucus, noticing that the fish he caught revived on contact with a certain herb, tasted it himself and was transformed into a sea-god.
\textsuperscript{19} Going beyond human limitations.
\textsuperscript{20} When they go to heaven.
\textsuperscript{21} His soul.
\textsuperscript{22} The turning of the heavenly spheres.
\textsuperscript{23} The music thought to be caused by the friction between the various spheres revolving at different speeds.
\textsuperscript{24} To Heaven.
per le sorrise parolette brevi,
dentro ad un nuovo più fu’ inretito,
e dissi: “Già contento requievi
di grande ammirazion; ma ora ammiro
com’io trascenda questi corpi levi.”
Ond’ella, appresso d’un pio sospiro,
li occhi drizzò ver me con quel sembiante
che madre fa sovra figlio deliro,
e cominciò: “Le cose tutte quante
hanno ordine tra loro, e questo è forma
che l’universo a Dio fa simigliante.
Qui veggion l’alte creature l’orma
dell’eterno valore, il qual è fine
al quale è fatta la toccata norma.
Nell’ordine ch’io dico sono accline
tutte nature, per diverse sorti,
più al principio loro e men vicine;
 onde si muovono a diversi porti
per lo gran mar dell’essere, e ciascuna
con istinto a lei dato che là porti.
Questi ne porta il foco inver la luna;
questi ne’ cor mortali è permotore;
questi la terra in sé stringe e aduna;
né pur le creature che son fore
d’intelligenza quest’arco saetta,
ma quelle c’hanno intelletto ed amore.
La provedenza, che cotanto assetta,
del suo lume fa ’l ciel sempre quieto
nel qual si volge quel c’ha maggior fretta;
e ora lì, come a sito decreto,
cen porta la virtù di quella corda
che ciò che scocca drizza in segno lieto.
Vero è che, come forma non s’accorda
molte fiate all’intenzion dell’arte,
perch’à risponder la materia è sorda,
cosi da questo corso si diparte
talor la creatura, c’ha podere
di piegar, così pinta, in altra parte;
e si come veder si può cadere
By those few words she said and by her smile,
I found myself entangled even further,
And said: “Before you spoke I was contented
To rest in wonder – now I wonder more
How these light bodies are by mine transcended.”

Then Beatrice, with a sigh of pity mild,
Turned her eyes onto me and, with that look
A mother casts on her delirious child,
Began to speak: “All things there are are made
Cognate with one another: this it is
Which makes the universe most like to God.
Here all the higher creatures show the hand
Of the Eternal Excellence, the end
For which the aforesaid order was designed.
Into this selfsame ordinance are drawn
All natures in their varying degrees,
Some near, some nearer to their origin;
And so they sail, each to a different haven,
Over the ocean of all being, each
Drawn onward by the instinct it was given.
This is what draws fire up towards the moon –
This is the motive force in human creatures –
This makes the earth compact itself in one:
Not only those created things which have
No intellect are driven by this bowstring,
But those who have intelligence and love. 25

The providence by which all this is made
Keeps by its light one heaven 26 motionless,
Within which whirls that heaven that has most speed. 27
To that still heaven, as to the place designed,
We are impelled by virtue of that bowstring
Which shoots its shafts towards a happy end.
Now it is true we all too often find
His finished work belies an artist’s purpose,
When his matter is deaf and won’t respond;
Just so the creature may be seen to stray
From the right path at times, having the power,
Though urged aright, to go another way
(As we at times may actually see fire

25 Angels and men.
26 The Empyrean.
27 The Primum Mobile, the outermost and fastest of the revolving spheres.
foco di nube, sì l’impeto primo
l’atterra torto da falso piacere.
Non dei più ammirar, se bene stimo,
lo tuo salir se non come d’un rivo
se d’alto monte scende giuso ad imo.
Maraviglia sarebbe in te se, privo
  d’impedimento, giù ti fossi assiso,
com’a terra quiete in foco vivo.”
Quinci rivolse inver lo cielo il viso.
Descending from a cloud\textsuperscript{28} with the first impulse
Diverted down to earth by false desire.

You should not be amazed, if I judge right,
By your ascending, more than by a river
Which courses down a mountain to its foot.
The miracle would be if you, now clear
Of all impediment,\textsuperscript{29} had failed to rise,
Like immobility in flames of fire.”

Then back to Heaven once more she turned her eyes.

\vspace{1em}

\textsuperscript{28} The natural tendency of fire (except for lightning) is to rise.
\textsuperscript{29} Freed from all trace of sin.